



欧共体基础法

欧共体官方出版局 编 苏明忠 译

① 国际文化出版公司

0.09

330667

欧 共 体 基 础 法

Treaties and Acts establishing
the European Communities

欧共体官方出版局编

Collection by Office for Official
Publications of the European Communities

苏明忠 译

Translated by Su Ming Zhong

Doctor of Law de l'Université

Catholique de Louvain

陈昊苏 序

Preface by Chen Haosu

Vice-President of the People's

Association for Friendship with Foreign Countries

国际文化出版公司·中国北京

International Culture Publishing

Corporation - Beijing - China 1992

京新登字173号

欧共体基础法

欧共体官方出版局编

苏明忠 译

•
国际文化出版公司出版

新华书店北京发行所发行

北京双桥印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 19.875印张 480千字

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印数：1—2000册

ISBN7-80049-764-X/D·60 定价：11.90元

译者的话

今天是欧洲煤钢共同体条约签订40周年的日子，值此机会，译者将《欧共体基础法》一书呈献给我国广大读者，以便利人们对欧共体的了解和研究，促进我国人民同欧共体各国人民之间友好关系的发展。

还是在鲁汶大学读书时，欧共体委员会前副主席戴维宁(DAVIGNON)教授送给听课学生每人一件同样的礼物——一本由欧共体官方出版局于1978年汇编出版的关于欧共体基础法律文件的蓝皮书。这本蓝皮书便成了《欧共体基础法》的主要资料来源。此外，正如大家所知道的，从1978年到现在又过了10多年，在这期间，欧共体的三个基础条约(欧洲煤钢共同体条约、欧洲经济共同体条约、欧洲原子能共同体条约)曾多次被部分地修改或补充过。为了全面和系统地介绍欧共体的现行法律制度，本书在上述蓝皮书的基础上，增加了《单一欧洲文件》、《关于西班牙王国和葡萄牙共和国加入欧洲共同体的文件》以及欧共体理事会于1988年10月24日所作出的《关于建立欧洲共同体初审法院的决定》等法律文件。这样，即使同欧共体官方出版局于1985年汇编出版的欧共体基础法律文件相比，《欧共体基础法》所包括的内容也还是更新一些。

应当说明的是，由于欧共体在40年间有了许多发展，其成员国的情况也有所变化，三个基础条约中的一些条款(如有关德国柏林的条款)已明显失去了继续存在的意义。尽管如此，考虑到欧共体尚未对其基础条约作全面的修改，《欧共体基础法》中仍保留

了这些明显失效条款的原文，只是在脚注里作了简单的说明，以供读者参考。至于诸条约中涉及机构成员名额的条款，也保留了蓝皮书的原文，但同样以脚注的方式对后来的修改情况作了说明。这样，既便利研究者前后比较，又可避免书中内容的重复出现。

《欧共体基础法》一书的完成是朋友间真诚合作的结果。比利时布鲁塞尔大律师戴邦特先生为此项翻译计划慷慨解囊，中国人民对外友好协会副会长陈昊苏先生在公务繁忙的情况下撰写了序言。北京大学沈弘博士又将该序言译成了英文。在本书问世之际，译者谨向他们表示衷心的感谢。

还应当向国际文化出版公司致以诚挚的谢意。该公司曾出版过《欧洲之父——莫内回忆录》，今又出版《欧共体基础法》。当人们通过这些译著了解欧共体的时候，不能不想到国际文化出版公司在促进国际文化交流方面所作出的努力和贡献。

中国社会科学院西欧研究所的赖汀、陈小玲女士和马雪鸿先生为本书提供了资料方面的帮助和支持，在此也向他们表示深切的谢意。

愿《欧共体基础法》成为读者的朋友。

苏明忠

1991年4月18日

的名字就是欧洲的联合。我相信欧洲人的政治智慧足够解决他们所面对的种种难题。在新旧世纪交替的时候，把欧洲联合的趋势保持下去并迎来欧洲统一的前景。不管怎么说：欧洲用自身的联合与统一来影响世界，比起过去用分裂与大战来影响世界，无疑是一个值得欢迎的进步。

为了帮助读者了解欧洲共同体形成及发展的历史，苏明忠同志翻译了《欧共体基础法》，由国际文化出版公司出版，希望能对人们了解欧洲联合这一有影响的历史运动有益。中国在1975年即与欧洲共同体建立起正式的关系，中国与欧共体的友谊对于欧洲联合这一历史的喜剧来说是一种旋律上的加强。因此之故，本书的出版将在中国和欧洲受到欢迎。

陳昊蘇

1991年4月1日写于浙江绍兴

PREFACE

With his unique imagination, man puts forward many creative objectives of his struggle in the long history of civilization. One of these objectives, perhaps the boldest as well as the most difficult, is to construct a unified European state.

This is by no means an exaggeration. Although its cultural heritage bears much uniformity and consistency, Europe has long been divided politically into various nations, countries and dukedoms. The political map of Europe was once compared to an old mat full of patches. Every now and then, new patches are added to this mat by means of war, annexation and redivision of the territories. One would be dazzled by the rapid and frequent changes in the European history prior to the 19th century; and the two world wars, which broke out in Europe within the first half of the 20th century, make the division of Europe an even more perplexing political dilemma. It is hard to imagine that with such an ominous legacy of history, Europe can still head for a bright future of unification.

Nevertheless, the determined pursuit of peace by mankind displays its great strength. Even during harsh periods of war and strife, there were still sensible persons in Europe who proposed and spread the ideal of unification. Later, when Europe was divided into two antagonistic blocs after the Second World War, Jean Monnet and Robert Schuman soon put forward the brand-new idea of integration, which precipitated a union of Western Europe. At present, the structure of division between Eastern and Western Europes has been smashed in a manner beyond all expectations, and the union of Western Europe begins to exert an overwhelming

influence on the whole of Europe. We have reasons to believe that the ideal of a unified Europe may eventually be realized in the not too distant future.

Let us have a brief review of the process in which Western Europe was united into one community. Forty years ago, a treaty for setting up a European common market of coal and steel was signed in Paris in April, 1951, by France, Germany, Italy, Belgium, Netherlands, and Luxembourg. The cooperation of the six countries achieved its first success in 1958, when the European Economic Community had strengthened its union by means of a tariff alliance and common agricultural policies. The Common Market was formally founded in 1970, which led to its rapid expansion. In January, 1973, Denmark, Ireland and the United Kingdom joined the Common Market. Greece followed suit in January, 1981. Then Spain and Portugal also joined the league in January, 1986. The process of this development and expansion is neither a smooth nor an easy one, it is accompanied by clashing ideas and conflicting interests which frequently occur among the Member States. For instance, France rejected the European Defence Community plan in 1954, later it twice vetoed the United Kingdom's applications for membership in 1963 and 1967. It does not really matter that different opinions exist in the process of unification, the significant thing is that the tendency of unification through negotiations and coordinations has been maintained, and it has already achieved encouraging development.

The prospects of the European Community's further development are quite optimistic. In 1986, the Single European Act was signed by the twelve Member States. It stipulates that the relations as a whole among the Member States will be transformed into a European Union, it also expects to set up the internal market over a period expiring

on 31 December, 1992. It is already a common belief that beginning from 1993, the Member States of the European Community will further increase.

Some scholars estimate that the speed of unification will accelerate in the forthcoming 21st century, due to the development of the European Community; whereas others argue that the merging process of politics and economy in the European Community will be obstructed by the increase of its Member States, especially by the discrepancy of economic development between the Eastern and Western European countries. Thus the immediate prospect of a unified Europe is somewhat ambiguous. Yet this does not prevent intelligent persons from exercising their imagination and making bold prophecies of the world's future. We have reason to expect that a unified European bank, or a unified European government, or a unified European state, will come into being sometime after the year 2000. That will be a logical and satisfying conclusion to the process of Europe's unification in the second half of the 20th century.

I am not a prophet, so I do not intend to pass judgment on the immediate future of Europe in this brief introduction. What I want to say here is that the history of the 20th century Europe is filled with tragic episodes; therefore its last episode should be a happy one entitled "The Unification of Europe." I believe that the political wisdom of the Europeans will enable them to solve various problems, and to maintain the healthy tendency of unification during the turn of the next century towards its final realization. The fact that Europe seeks to influence the world through its own unification instead of war is no doubt a welcome progress.

In order to help the reader to know more about the history of the European Community, my friend Su Mingzhong translated the Treaties and Acts establishing the European

Communities, which is to be published by the International Culture Publishing Corporation. I hope the book will be helpful to those who are interested in the historical movement to unite the Europe. China established the diplomatic relations with the European Community early in 1975, and the friendship between the two sides is a blessing to the unification of Europe. In this sense, the publication of this book will be welcomed both at home and abroad.

陳昊蘇

I April 1991

Shaoxing Zhejiang

序 言

在以往漫长悠久的岁月中，人类曾经运用自己奇特的想象力提出过许多富于创造性的奋斗目标。其中，建立一个统一的欧洲国家，也许可以算是最大胆而最难以实现的目标之一。

这样讲并非夸大。历史留给欧洲的遗产是文化上有颇多的一致性，但政治上却分立为大大小小的国家。欧洲的政治地图曾被人们比喻为一个打满了补钉的破席子，而且隔不多久就会用战争的方式通过兼并与瓜分给破席子打上几个新的补钉。19世纪以前的欧洲历史让人感到眼花缭乱，无从捉摸和把握。20世纪前50年欧洲又曾引发过两次世界大战，使欧洲的分裂更成为困扰全世界的巨大政治难题。人们简直难以想象欧洲背负着这样的历史遗产还有可能联合起来并走向统一的前途。

然而人类执著的追求显示出强大的力量。即使是处在战云密布或战火纷飞的痛苦严峻的年代，欧洲也有明智的人士提出并传播联合的理想。后来，欧洲在第二次世界大战结束时陷入两大国家集团的对立与分裂，很快就有人(让·莫内和罗伯特·舒曼)提出崭新的一体化思想，从此推动西欧的联合走上实质性的发展之路。现在，当东西欧分裂的格局出人意料地迅速被打破、西欧的联合开始在全欧范围内发生影响的时候，人们有理由相信：说了许多世纪的欧洲统一的理想，也许已经面对最终实现的可能性了。

让我们回顾一下西欧联合的过程。40年前即1951年4月在巴黎签订有效期为50年的欧洲煤钢共同体条约，参加国为法国、联

邦德国、意大利、比利时、荷兰、卢森堡等6国。到1958年6国之间的合作取得初步的成功，欧洲经济共同体依赖关税同盟和共同的农业政策巩固了自己的联合。到1970年共同市场宣告建成，再往后是共同体的扩大。首先是1973年1月英国、爱尔兰、丹麦加入，而后是1981年1月希腊加入，还有1986年1月西班牙、葡萄牙加入。这些发展与扩大的过程并不是平稳轻松的，其间也伴随着各成员国之间不断发生的意见分歧和利益冲突。举例来说，法国在1954年曾否决欧洲防务共同体方案，后来又在1963年和1967年两次否决英国加入共同体的申请。重要的不是在联合的过程中存在分歧，而是通过谈判与协调仍旧保持着联合的趋势，并终于有了差强人意的进展。

着眼于未来，欧洲共同体发展的前途是乐观的。1986年12个成员国签署的单一欧洲文件已经规定把他们之间的总体关系转变成为一个欧洲联盟，同时预期在1992年12月底以前建成统一的欧洲大市场。人们也已经在津津乐道1993年以后，欧洲共同体的成员将会有新的增加。……

面对新的21世纪，有人估计由于欧共体的推动，欧洲联合的速度将会加快，也有人估计欧共体自身的政治经济一体化过程由于成员国的增加而受阻，尤其是东西欧在经济发展水平上的差异将对欧洲联合产生不利影响。这样看来欧洲联合的最近前景显得有些模糊不清。但是这并不妨碍明智的人们在较长远的历史范围内去驰骋自己的想象，对未来的世界作出大胆的预言。比如，人们可以期待在2000年以后会有那么一天，诞生统一的欧洲银行、统一的欧洲政府、统一的欧洲国家，这将对20世纪后半期欧洲联合的进程做出的合乎逻辑而又令人庆幸的总结。

我不是什么预言家，我也不打算在这篇短序里对欧洲最近的将来会有什么样的发展作出判断。但我想说的是：20世纪欧洲的历史已经充满悲剧性的篇章，它的最后一章应该是喜剧，而喜剧

此项翻译计划承比利时布鲁塞尔戴邦特、范海克、
拉加律师事务所资助完成，谨此致以衷心感谢！

With sincere thanks to De Bandt, van Hecke & Lagae
(Brussels-Belgium) for their assistance and support in
the preparation of this project.



总 目 录

建立欧洲煤钢共同体条约

一、条约正文	5
序言	5
第一编 欧洲煤钢共同体	6
第二编 共同体机构	8
第三编 经济和社会条款	24
第四编 一般条款	48
附件	62
二、议定书	68
三、德意志联邦共和国政府同法兰西共和国政府 关于萨尔的换文	88
四、关于过渡条款的公约	90

建立欧洲经济共同体条约

一、条约正文	121
序言	121
第一部分 原则	123
第二部分 共同体的基础	127
第三部分 共同体的政策	158
第四部分 海外国家和领地与共同体的联系	179
第五部分 共同体的机构	182
第六部分 一般及最后条款	210
附件	221

二、议定书·····	266
三、关于海外国家和领地与共同体联系的实施公约·····	309
四、最后文件·····	318

建立欧洲原子能共同体条约

一、条约正文·····	330
序言·····	330
第一编 共同体的使命·····	331
第二编 促进原子能领域内的发展的条款·····	333
第三编 机构条款·····	368
第四编 财政条款·····	386
第五编 一般条款·····	397
第六编 关于初创时期的条款·····	404
最后条款·····	407
附件·····	409
二、议定书·····	425

修改建立欧洲共同体诸条约的协定及

有关共同体的文件

一、关于欧洲共同体某些共同机构的公约·····	446
二、关于建立欧洲共同体单一理事会和单一委员会的 协定·····	453
三、成员国政府代表关于某些共同体机构和部门临时办公地 点的决定·····	479
四、关于修改建立欧洲共同体诸条约中某些预算条款和修改 建立欧洲共同体单一理事会和单一委员会协定中某些预 算条款的协定·····	482
五、关于修改欧洲投资银行规则议定书中某些条款的 协定·····	488

六、关于修改建立欧洲共同体诸条约中某些财政条款和修改建立欧洲共同体单一理事会和单一委员会协定中某些财政条款的协定·····	491
七、理事会 1976 年 9 月 20 日决定及其附件·····	518
八、成员国政府代表关于审计法院临时办公地点的决定·····	525
九、因格陵兰岛而修改建立欧洲共同体诸条约的协定·····	526
十、理事会关于共同体自有财源体系的决定·····	531

决议和声明

一、载入 1970 年 4 月 22 日理事会会议记录的决议和声明·····	540
二、欧洲议会、理事会和委员会关于建立协调程序的联合声明·····	543
三、欧洲议会、理事会和委员会关于基本权利的联合声明·····	545
四、欧洲议会、理事会和委员会关于各项改进预算程序措施的联合声明·····	546
五、载入理事会会议记录关于 1985 年 5 月 7 日通过的声明·····	550
六、欧洲议会、理事会和出席理事会会议的各成员国代表以及委员会关于反对种族歧视和反对憎恨外国人的联合声明·····	551

单一欧洲文件

一、文件正文·····	556
序言·····	556
第一编 共同条款·····	558
第二编 关于修改建立欧洲共同体诸条约的条款·····	559
第三编 关于外交政策领域内欧洲合作的条款·····	575
第四编 一般及最后条款·····	578
二、最后文件·····	580

关于西班牙王国和葡萄牙共和国加入

欧洲共同体的文件

一、委员会关于西班牙王国和葡萄牙共和国申请加入欧洲共 同体的 意见.....	591
二、欧洲共同体理事会关于西班牙王国和葡萄牙共和国加入 欧洲煤钢共同体的 决定.....	593
三、欧洲共同体理事会关于西班牙王国和葡萄牙共和国加入 欧洲经济共同体和欧洲原子能共同体的 决定.....	596
四、共同体10国同西班牙王国和葡萄牙共和国签订的关于西 班牙王国和葡萄牙共和国加入欧洲经济共同体和欧洲原 子能共同体的协 定.....	597
五、关于加入条件和诸条约修改条款的文件(节译).....	603